

BENJAMINS

■
TRANSLATION

Border
Crossings

*Translation Studies
and other disciplines*

edited by
Yves Gambier
Luc van Doorslaer

■ LIBRARY

Border Crossings

Translation Studies and other disciplines

Edited by

Yves Gambier

University of Turku & University of the Free State

Luc van Doorslaer

KU Leuven & Stellenbosch University

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia



The paper used in this publication meets the minimum requirements of the American National Standard for Information Sciences – Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

DOI 10.1075/btl.126

Cataloging-in-Publication Data available from Library of Congress.

ISBN 978 90 272 5872 4 (HB)

ISBN 978 90 272 6662 0 (E-BOOK)

© 2016 – John Benjamins B.V.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm, or any other means, without written permission from the publisher.

John Benjamins Publishing Company · <https://benjamins.com>

Border Crossings
Translation Studies and other disciplines

Benjamins Translation Library (BTL)

ISSN 0929-7316

The Benjamins Translation Library (BTL) aims to stimulate research and training in Translation & Interpreting Studies – taken very broadly to encompass the many different forms and manifestations of translational phenomena, among them cultural translation, localization, adaptation, literary translation, specialized translation, audiovisual translation, audio-description, transcreation, transediting, conference interpreting, and interpreting in community settings in the spoken and signed modalities.

For an overview of all books published in this series, please see
www.benjamins.com/catalog/btl

EST Subseries

The European Society for Translation Studies (EST) Subseries is a publication channel within the Library to optimize EST's function as a forum for the translation and interpreting research community. It promotes new trends in research, gives more visibility to young scholars' work, publicizes new research methods, makes available documents from EST, and reissues classical works in translation studies which do not exist in English or which are now out of print.

General Editor

Yves Gambier
University of Turku

Associate Editor

Franz Pöchhacker
University of Vienna

Honorary Editor

Gideon Toury
Tel Aviv University

Advisory Board

Rosemary Arrojo
Binghamton University

Michael Cronin
Dublin City University

Dirk Delabastita
FUNDP (University of Namur)

Daniel Gile
Université Paris 3 - Sorbonne
Nouvelle

Amparo Hurtado Albir
Universitat Autònoma de
Barcelona

Zuzana Jettmarová
Charles University of Prague

Alet Kruger
UNISA, South Africa

John Milton
University of São Paulo

Anthony Pym
Universitat Rovira i Virgili

Rosa Rabadán
University of León

Sherry Simon
Concordia University

Şehnaz Tahir Gürçaglar
Bogaziçi University

Maria Tymoczko
University of Massachusetts
Amherst

Lawrence Venuti
Temple University

Michaela Wolf
University of Graz

Volume 126

Border Crossings. Translation Studies and other disciplines
Edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer

Authors' bio notes

Srinivas Bangalore is currently a Lead Inventive Scientist at Interactions Corporation. He was a Principal Research Scientist at AT&T Labs–Research after completing his PhD in Computer Science from University of Pennsylvania in 1997. Dr. Bangalore has worked on many areas of natural language processing including Spoken Language Translation, Multimodal Understanding, Language Generation and Question-Answering. He has co-edited three books on Supertagging, Natural Language Generation, and Language Translation, has authored over a 100 research publications and holds over 90 patents in these areas. He has been an adjunct associate professor at Columbia University (2005), a visiting professor at Princeton University (2008–present) and Otto Monstead Professor at Copenhagen Business School (2013). He has served on the editorial board of *Computational Linguistics Journal*, *Computer, Speech and Language Journal* and on program committees for several ACL and IEEE Speech Conferences.

Claudio Baraldi is a professor of Sociology of cultural and communicative processes (Department of Studies on Language and Culture, University of Modena and Reggio Emilia, Italy). His research concerns communication systems and their structural and cultural presuppositions, including intercultural and interlinguistic interactions, adult-children interactions, and organizational meetings. His specific research concerning dialogue interpreting, is focused on interpreter-mediated interactions in social systems. He has published several papers on these topics, in books (John Benjamins, Peter Lang, Routledge) and international journals (*Interpreting, Language and Intercultural Communication*, *The Interpreter and Translator Trainer*). With Laura Gavioli, he has edited the book *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting* (John Benjamins 2012).

Lynne Bowker is a full professor in the School of Translation and Interpretation at the University of Ottawa, Canada. Her main research interests lie in the areas of terminology and terminotics, language for special purposes, translation technologies, and corpus linguistics. She has published extensively in scientific journals, and given papers and presentations at conferences worldwide. She is the author of *Computer-Aided Translation Technology* (University of Ottawa Press 2002), and editor of *Lexicography, Terminology, and Translation* (University of Ottawa Press 2006). She is a member of the editorial board of both the *International Journal of Lexicography* and the *International Journal of Corpus Linguistics*.

Hélène Buzelin is a professor at the department of linguistics and translation of Université de Montréal. Her areas of interests include post-colonial theories, literary translation and sociological as well as ethnographic approaches in DTS. Since 2004, she has conducted research on translation practices in the publishing industry, in literary publishing as well as in higher education publishing. She is the author of *Sur le terrain de la traduction* (GREF 2005) co-author with Deborah Folaron of a special issue of *Meta* entitled *Translation and network studies* (2007). Other contributions were published in *Target*, *The translator*, *Translation Studies*, *TTR* as well as collective volumes.

Michael Carl is a Professor mso. for Human and Machine Translation at the Copenhagen Business School/Denmark and director of the Center for Research and Innovation in Translation and Translation Technology (CRITT). His current research interest is related to the investigation of human translation processes and interactive machine translation. Prior to his position in Denmark, he has been working on machine translation, terminology tools, and the implementation of natural language processing software. He is currently on sabbatical leave at the National Institute of Informatics in Tokyo. Recent co-edited publications are *New Directions in Empirical Translation Process Research* (2015) and *Post-editing of Machine Translation: Processes and Applications* (2014).

Heather Maxwell Chandler began her career in 1996 at Activision and has worked in production at Electronic Arts, Ubisoft, and as a freelance producer at a variety of other game studios including Upper One Games and Elephant Mouse. She has written several books about game development, including the *Game Production Handbook* (2013), and is a frequent guest speaker at conferences and universities. She graduated with honors from Vanderbilt University and received an M.A. from the USC School of Cinematic Arts. Other publications include *The Game Localization Handbook* (2011) and *Fundamentals of Game Development* (2010).

Tom Delsey is an adjunct professor in the School of Information Studies at the University of Ottawa, Canada. His main research interests lie in the areas of knowledge organization, resource description, and information architecture. He has published extensively in professional journals, given papers and presentations at a number of conferences worldwide, and has served as a consultant for the International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA), the International Organization for Standardization (ISO), and the Library of Congress, among others. He was editor of *RDA: Resource Description and Access*, and author of the ISO technical report *Content Delivery and Rights Management: Functional requirements for Identifiers and Descriptors for Use in the Music, Film, Video, Sound Recording and Publishing Industries*.

Bruce J. Diamond is a Professor in the Department Psychology at William Paterson University in Wayne, New Jersey. He is a New Jersey licensed Psychologist, specializing in Neuropsychology and Neurorehabilitation. Dr. Diamond is an active researcher in the areas of neuropsychology and cognitive neuroscience with research specialties in information processing, executive function and working memory and their physiological correlates. Dr. Diamond has published in many prestigious journals and has authored several chapters examining the cognitive, behavioral and physiological mechanisms mediating the performance of a variety of tasks. He is the author, with Gregory M. Shreve, Alyssa Golden and Valkiria Narucki-Durán of "Information Processing in The Bilingual Brain" and with Gregory M. Shreve "Neural, Physiological and Behavioral Correlates of Language Translation and Interpretation in the Bilingual Brain."

César Domínguez is Associate Professor of Comparative Literature at the University of Santiago de Compostela, Spain, where he holds the Jean Monnet Chair "The Culture of European Integration". His teaching and research focus upon theory of Comparative Literature, European literature, translation, cosmopolitanism, and world literature. His four most recent books are *World Literature: A Reader* (Routledge 2013), *Contemporary Developments in Emergent Literatures and the New Europe* (USC 2014), *Introducing Comparative Literature: New Trends and Applications* (Routledge 2015), and *Cosmopolitanism and the Postnational: Literature and the New Europe* (Brill/Rodopi 2015). In professional services, he is Vice-President of the Spanish Society of General and Comparative Literature, Chair of the ICLA Research Committee, Secretary of the ICLA Coordinating Committee, member of the Academia Europaea, and Fellow of the Stockholm Collegium of World Literary History.

Luc van Doorslaer is the director of CETRA, the *Centre for Translation Studies* at the University of Leuven (Belgium), where he works as a Professor in Translation and Journalism Studies. As a Research Associate he is affiliated with Stellenbosch University (South Africa). Together with Yves Gambier, he is the editor of the online *Translation Studies Bibliography* (12th release 2015) and the four volumes of the *Handbook of Translation Studies* (2010–13). Other recent books edited include *Eurocentrism in Translation Studies* (2013), *The Known Unknowns of Translation Studies* (2014) and *Interconnecting Translation Studies and Imagology* (2016). His main research interests are: journalism and translation, ideology and translation, imagology and translation, institutionalization of Translation Studies.

Luise von Flotow has been a Professor for Translation Studies at the University of Ottawa since 1996. Her research interests include feminism and gender in translation – *Translation and Gender: Translation in the 'Era of Feminism'* (1997) *Translating Women* (2011), audiovisual translation, and the use of translation

for cultural diplomacy – *Translating Canada* (2006). Her most recent book is *Translation Effects. The Shaping of Contemporary Canadian Culture*, co-edited with Kathy Mezei and Sherry Simon (2014). She is also a literary translator, working from French and German to English, and most recently publishing *They Divided the Sky* (2013), a re-translation of Christa Wolf's *Der Geteilte Himmel* (1963).

Hilary Footitt is a Professor and Senior Research Fellow in the Department of Modern Languages and European Studies at the University of Reading, UK. She has written widely on Franco-British relations in the Second World War and the immediate postwar period (*War and Liberation in France: Living with the Liberators*, 2004; *WarTalk: Foreign Languages and the British war effort in Europe 1940–47*, 2013, with Simona Tobia). She was Principal Investigator for the major Arts and Humanities Research Council project 'Languages at War: policies and practices of language contacts in conflict', conducted with the University of Southampton and the Imperial War Museum, London (*Languages at War: policies and practices of language contacts in conflict*, 2012, with Michael Kelly), and is co-editor of the Palgrave Macmillan series *Languages at War*. She is currently starting a new AHRC-sponsored project on 'The Listening Zones of NGOs: languages and cultural knowledge in development programmes.'

Yves Gambier is Professor Emeritus, Translation and Interpreting (University of Turku, Finland). He is a Research Fellow at the University of the Free State, Bloemfontein, from January 2015 to December 2017. His interests include: Audiovisual translation; Translation Theory, Socioterminology, Language Policy and Language Planning, Discourse Analysis, and the training of teachers in translation and interpreting. He has published more than 180 articles and edited or co-edited 23 books, including the four volumes of the *Handbook of Translation Studies* (2010–2013, together with Luc van Doorslaer). He is a member of several Editorial Boards, including: *Babel*, *Hermeneus*, *Sendebare*, *Target*, *Terminology*, and *TTR*. He is also the General Editor of the Benjamins Translation Library (John Benjamins), President of the European Society for Translation Studies (EST), 1998–2004, and Chair of the Expert Group in the European Master's in Translation/EMT-project (2007–2014).

Salvatore Giammarresi is Head of Globalization at PayPal. Previously he held the roles of: Senior Director Localization Engineering at Yahoo!; Vice President of Products at HomeGain.com; Director of International Product Management at Homestore.com; Senior Localization Manager at Kana; and Engineering Program Manager at Electronics for Imaging. He started his professional career as an Italian-English freelance translator. Salvo advises startups and companies of all sizes on globalization, geo-expansion, scalable and efficient operations, growth, management, and business. He holds a Ph.D. in Applied Linguistics from the

University of Palermo (Italy). His academic research interests include translation studies, localization, globalization, formulaic language, machine translation, artificial intelligence and semantics. Salvo has been a visiting professor at the University of Palermo, developing classes and new curricula revolving around translation and technology; he has taught classes covering the topics of Localization, Translation, Advanced Computer Assisted Translation Tools, Localization Project Management, Global Product Marketing and International Product Management. He has published on strategic views on localization project management, formulaicity and translation as well as Second Generation Translation Memory Systems.

Juliane House received her first degree in English and Spanish translation and international law from Heidelberg University, her PhD in Applied Linguistics from the University of Toronto, Canada and Honorary Doctorates from the Universities of Jyväskylä, Finland and Jaume I, Castellón, Spain. She is Emeritus Professor, Hamburg University and Distinguished University Professor at Hellenic American University, Athens, Greece as well as President of the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS). Her research interests include translation, contrastive pragmatics, discourse analysis, politeness theory, English as a lingua franca, and intercultural studies. She has published widely in all these areas. Her latest book publications include *Translation* (2009, Oxford University Press), *Translation. A Multidisciplinary Approach* (2014, Palgrave Macmillan); *Translation Quality Assessment: Past and Present* (Routledge 2015) and *Translation as Communication across Languages and Cultures* (Routledge 2016).

Miguel A. Jiménez-Crespo holds a PhD in Translation and Interpreting Studies from the University of Granada, Spain. He is an Associate Professor in the Department of Spanish and Portuguese, Rutgers University, and he directs that MA and undergraduate certificate in Spanish – English Translation and Interpreting. He is the author of *Translation and Web Localization* published by Routledge in 2013 and his papers have appeared in Translation Studies journals such as *Target*, *Meta*, *Perspectives*, *Linguistica Antverpiensia*, *TIS: Translation and Interpreting Studies*, *Jostrans* or *Translation and Interpreting*. He is the assistant editor of the John Benjamins journal *JIAL: the Journal of Internationalization and Localization*. His research focuses on the intersection of translation theory, digital technologies, the WWW, translation training and corpus-based translation studies.

Pekka Kujamäki is Professor of Translation Studies at the Department of Translation Studies, University of Graz, Austria, since September 2015. His publications deal with Finnish translation history, translators' networks and agencies in Finnish-German cultural-political exchange, corpus studies on translation, as well as experimenting in translation class. More recently, he has been in charge of the project *In Search of Military Translation Cultures: Translation and Interpreting in World War II*

in Finland with Specific Reference to Finnish, German and Russian at the University of Eastern Finland. In this project, Kujamäki's research interests include translation and interpreting practices in the Finnish-German military alliance in Northern Finland as well as analysis of 'intercultures' and frontier societies created by war. His publications include *Translation Universals – Do They Exist?* (co-edited with Anna Mauranen) and the two volume compendium *Suomennoskirjallisuuden historia* ('History of literary translation into Finnish'; co-edited with H.K. Riikonen, Urpo Kovala and Outi Paloposki).

Kalevi Kull is a biosemiotics professor at the university of Tartu (Estonia). His earlier work dealt with ethology and field ecology. His fields of interest include biosemiotics, ecosemiotics, general semiotics, theoretical biology, theory of evolution, history and philosophy of semiotics and life science. He is the President of the International Society for Biosemiotics since 2015. He has published articles and edited books in English and Estonian, including *Lectures in Theoretical Biology* in 1988 and 1995.

Guy Lapalme is a senior member of IEEE and Professor of Computer Science at the Université de Montréal. Over the years, he has worked on spelling correction, dictionary editing and text generation. In 1997, he created the RALI which is the largest university based NLP laboratory in Canada. On top of a strong activity in statistical machine translation and machine-aided translation, the RALI has established close links with industry by means of cooperative research and development grants with Canadian firms. His current research activities cover many areas of NLP: summarization, information extraction and presentation, computer-aided translation tools, machine translation, sentiment analysis, semantic role determination, text generation and Semantic Web. In 2010, he received an Honoris Causa Doctorate from the University of Neuchâtel in Switzerland for his contributions to the Natural Language Processing field. In 2011, he was awarded a Lifetime Achievement Award from the Canadian Artificial Intelligence Association. He has published on machine translation systems, TransSearch and human interaction for high-quality machine translation.

Vanessa Leonardi was born in Italy and raised bilingual. She is currently employed as Researcher and Lecturer in English Language and Translation Studies in the Faculty of Economics at the Italian University of Ferrara. She works as a reviewer for several international journals, book publishers and research funding entities. Her research interests lie mainly in the fields of Translation Studies, Gender Studies, Applied Linguistics and English Language Teaching. Her main publications include *Gender and Ideology in Translation* (2007, Peter Lang), *Pedagogical Translation in Second Language Acquisition* (2010, Peter Lang) and *Cognitive English Grammar* (2012, Libreria Universitaria).

Jens Loenhoff studied sociology, philosophy, psychology and communication studies at the Universities of Düsseldorf and Bonn. After being an associate professor at the department of intercultural communication at the University of Mainz he is holding the position of a full professor at the department of communication studies at the University of Duisburg-Essen. His research interest are communication theory, communication technologies, intercultural communication, semiotics and philosophy of Language. Publications: *Implizites Wissen. Epistemologische und handlungstheoretische Perspektiven* (Weilerswist 2012), *Die kommunikative Funktion der Sinne. Theoretische Studien zum Verhältnis von Kommunikation, Wahrnehmung und Bewegung* (Konstanz 2001).

Kobus Marais is Associate Professor in translation studies in the Department of Linguistics and Language Practice at the University of the Free State, Bloemfontein, in South Africa. He is also the Programme Director for the Language Practice Programme. His research is aimed at providing a conceptual framework for linking translation and development, focusing on the African context in which he works. Combining a philosophy of complexity with semiotics and biosemiotics, he is working towards a semiotic response theory of development. He is a founding member of the Summer School for Translation Studies in Africa of which the fourth meeting will be held in 2016. His recent book, *Translation theory and development studies: A complexity theory approach*, won the University of the Free State Prize for Distinguished Scholarship.

Reine Meylaerts is Professor of Comparative Literature and Translation Studies at KU Leuven where she teaches courses on European Literature, Comparative Literature and Translation and Plurilingualism in Literature. She was director of CETRA, the *Centre for Translation Studies* of KU Leuven, from 2006–2014 and is now board member. Her current research interests concern translation policy, intercultural mediation and transfer in multilingual cultures, past and present. She is the author of numerous articles and chapters on these topics and the review editor of *Target*. She was coordinator of 2011–2014: FP7-PEOPLE-2010-ITN: TIME: Translation Research Training: An integrated and intersectoral model for Europe. She is former Secretary General (2004–2007) of the *European Society for Translation Studies* (EST) and Chair of the Doctoral Studies Committee of EST.

Wang Ning is Changjiang Distinguished Professor of English and Comparative Literature at Tsinghua University and Zhiyuan Chair Professor of Humanities at Shanghai Jiao Tong University in China. He was elected to the Academy of Latinity in 2010 and to Academia Europaea in 2013. Among his numerous books and articles in Chinese, he has authored two books in English: *Globalization and Cultural Translation* (2004), and *Translated Modernities: Literary and Cultural Perspectives on Globalization and China* (2010). In professional services, he is Vice-President

of the Chinese Comparative Literature Association and the Chinese Association for Literary and Art Theory. He has also published extensively in English in many prestigious international journals such as *New Literary History*, *Critical Inquiry*, *boundary 2*, *Modern Language Quarterly*, *ARIEL*, *ISLE*, *Comparative Literature Studies*, *Neohelicon*, *European Review*, *Narrative*, *Semiotica*, *Journal of Chinese Philosophy*, *Journal of Contemporary China*, *Telos*, and *Perspectives: Studies in Translatology*.

Minako O'Hagan, PhD, is a Senior Lecturer in the School of Applied Language and Intercultural Studies at Dublin City University, affiliated with the Centre for Translation and Textual Studies. Specialised in applied translation research focused on translation and technology, she has been involved in cutting-edge research with a main interest in emerging practices of translation. More recently her focus in research has been on game localisation and social media. She has been an investigator on a number of internationally and internally funded research projects. Topics of her completed PhD students include technology-oriented emerging areas such as an eye-tracking study of abusive subtitling (Caffrey 2009) and Facebook translation crowdsourcing (Dombek 2014). Her co-authored publication *Game Localization* (O'Hagan and Mangiron 2013) is the first major monograph on the topic in translation studies.

Theo du Plessis is professor in language management and director of the Unit for Language Facilitation and Empowerment at the University of the Free State. He is editor-in-chief of the Van Schaik Publishers series, Language Policy Studies in South Africa, of which seven accredited volumes have been published since 2000 and also of SUN Media's South African Language Rights Monitor series of which 10 annual reports (2002–2011) and one accredited special issue (2014) have been published since 2010. Prof. Du Plessis is Associate Editor of *Language Matters* (UNISA/Routledge) and serves on the editorial board of *Language Policy* (Springer) and *Language and Curriculum* (Taylor & Francis). He is member of the International Academy of Linguistic Law and of four national academic language associations.

Vicente Rafael is Professor of History at the University of Washington in Seattle. His work has long focused on the historical relationship between language and power in imperial, national and post-colonial settings, primarily in the Philippines under Spanish, American and Republican regimes, as well as in post-9/11 United States. These concerns are reflected in his books: *Contracting Colonialism* (1988); *White Love and Other Events in Filipino History* (2000); *The Promise of the Foreign* (2005); and most recently, *Motherless Tongues: The Insurgency of Language Amid Wars of Translation* (2016).

Laurence Raw teaches at Başkent University, Ankara, Turkey. He is the author of numerous books and articles on film and television, he published an anthology on *Adaptation and Translation* (Bloomsbury 2012), as well as contributing to Katja Krebs's *Translation and Adaptation in Theatre and Film* (2013). His latest book is *Six Turkish Filmmakers* (U. of Wisconsin P., forthcoming). He runs two blogs on adaptation and translation issues at laurenceraw.blogspot.com and baskent.academia.edu/LaurenceRaw.

Christopher Rundle is a tenured researcher in Translation Studies at the Department of Interpreting and Translation of the University of Bologna, Italy. He is also Honorary Research Fellow at the School of Arts, Languages and Cultures of the University of Manchester, UK. His main research interests lie in the history of translation, in particular translation and fascism. He is the author of the monograph *Publishing Translations in Fascist Italy* (Peter Lang 2010), and co-editor with Kate Sturge of the volume *Translation Under Fascism* (Palgrave Macmillan 2010). He is also the editor of the recent Special Issue of *The Translator* (Vol. 20 No.1, 2014) on *Theories and Methodologies of Translation History*.

Rita Salvi is full professor in English Linguistics and Translation in the Faculty of Economics, 'Sapienza' University of Rome. Her research interests include general and applied linguistics, text and genre analysis, intercultural discourse for academic and professional purposes, language teaching particularly through the medium of advanced technologies, synchronic and diachronic lexicographic analysis mainly in the field of specialized language (economics and law). She serves as peer reviewer for national commissions appointed to evaluate research quality. She also serves as reviewer for journals, book publishers and research funding entities. She is a member of the Editorial Board of international journals, among which the *American Journal of Linguistics*. She has recently co-edited the following volumes: *Language and Law in Professional Discourse: Issues and Perspectives* (with V.J. Bhatia et al 2014, Cambridge Scholars Publishing); *The Use of English in Intercultural Professional Settings: Virtual Encounters and Identities* (with W. Cheng 2013, Carocci); *Intercultural Interactions in Business and Management* (with H. Tanaka 2011, Peter Lang).

Moritz Schaeffer has been a research associate at the Center for Research and Innovation in Translation and Translation Technology (CRITT) at the Copenhagen Business School and at the Institute for Language, Cognition and Computation at the University of Edinburgh. He is currently a research associate at FTSK of the Johannes Gutenberg University Mainz. His primary research interests are cognitive modelling of the human translation process, human-computer interaction in the context of translation, and the psychology of reading. His previous research includes bilingual memory during translation, the role of shared semantics and syntax during translation, and error detection in reading for translation.

Joan W. Scott is Professor Emerita in the School of Social Science at the Institute for Advanced Study (Princeton, New Jersey, USA). She is also adjunct professor of history at the Graduate Center of the City University of NY. Scott is best known for her 1988 book, *Gender and the Politics of History*. Her most recent books are *The Politics of the Veil*, and *The Fantasy of Feminist History*. She is currently at work on a study of the history of the gender politics of secularism.

Gregory Monroe Shreve is Professor Emeritus of Translation Studies at Kent State University in Kent, Ohio. He is also Adjunct Professor of Translation, Interpreting and Foreign Languages at Chair of the Department of Modern and Classical Languages Studies at Kent State. Professor Shreve was instrumental in establishing one of the first comprehensive Translation Studies programs in the United States. Shreve's research interests include cognitive translation studies and translation process research, translation expertise, empirical approaches to translation studies, and translation informatics. He is the author (with Albrecht Neubert) of *Translation as Text*, (with Joseph Danks) of *Cognitive Processes in Translation and Interpreting* and (with Erik Angelone) *Translation and Cognition*.

Nitish Singh is Associate Professor of International Business at St. Louis University, USA. He holds a Ph.D. in International Business and Marketing from St. Louis University, USA. He has published more than 50 academic papers in journals such as *Journal of International Business Studies*, *Journal of International Marketing*, *International Marketing Review*, *Journal of Business Research*, *European Journal of Marketing*, *Journal of Business ethics* and others. His research spans cross-cultural issues, localization, global e-business strategies, ethics, and environmental performance. He is also co-author of the book *The Culturally Customized Websites* and author of the book *Localization Strategies for Global E-Business*.

Table of contents

Authors' bio notes	VII
Disciplinary dialogues with translation studies: The background chapter <i>Yves Gambier and Luc van Doorslaer</i>	1
History and translation: The event of language <i>Christopher Rundle and Vicente Rafael</i>	23
Military history and translation studies: Shifting territories, uneasy borders <i>Pekka Kujamäki and Hilary Footitt</i>	49
Information science, terminology and translation studies: Adaptation, collaboration, integration <i>Lynne Bowker and Tom Delsey</i>	73
Communication studies and translation studies: A special relationship <i>Juliane House and Jens Loenhoff</i>	97
Sociology and translation studies: Two disciplines meeting <i>Hélène Buzelin and Claudio Baraldi</i>	117
Cognitive neurosciences and cognitive translation studies: About the information processing paradigm <i>Gregory M. Shreve and Bruce J. Diamond</i>	141
Biosemiotics and translation studies: Challenging 'translation' <i>Kobus Marais and Kalevi Kull</i>	169
Adaptation studies and translation studies: Very interactive yet distinct <i>Luc van Doorslaer and Laurence Raw</i>	189
Computer science and translation: Natural languages and machine translation <i>Salvatore Giammarresi and Guy Lapalme</i>	205
Computational linguistics and translation studies: Methods and models <i>Michael Carl, Srinivas Bangalore and Moritz Schaeffer</i>	225

International business, marketing and translation studies: Impacting research into web localization	245
<i>Miguel A. Jiménez-Crespo and Nitish Singh</i>	
Multilingualism studies and translation studies: Still a long road ahead	263
<i>Reine Meylaerts and Theo du Plessis</i>	
Comparative literature and translation: A cross-cultural and interdisciplinary perspective	287
<i>Wang Ning and César Domínguez</i>	
Game localization research and translation studies: Loss and gain under an interdisciplinary lens	309
<i>Minako O'Hagan and Heather Chandler</i>	
Language pedagogy and translation studies: Towards a (re)definition of translation	331
<i>Vanessa Leonardi and Rita Salvi</i>	
Gender studies and translation studies: "Entre braguette" – connecting the transdisciplines	349
<i>Luise von Flotow and Joan W. Scott</i>	
Index: Preliminary note by the editors	375
Name index	376
Subject index	377